Wayne Clements, Chelsea College of Art and Design, London, UK

Computer Poetry's Neglected Debut

"Cyberpoetry has not been attacked. It has never been very real, and never enough unreal. Nothing has been accomplished, though variations against the normative patterns have been made, perhaps with too small a price. Cyberpoetry, as it is, will produce no martyrs, only house guests."

Stefans, B. K. (2003) *Fashionable Noise. On Digital Poetics.* p. 45.

1.

I am particularly grateful to Jasia Reichardt, the curator of *Cybernetic Serendipity*, for her advice and assistance.

I examined the archive at the Tate Gallery's (London) *Research Centre*. This archive contains files of material from the ICA Gallery (where *Cybernetic Serendipity* was shown in 1968.) I wish to thank their staff for their help.

I am grateful to Professor Brent MacGregor (Edinburgh College of Art) who has granted me permission to use two images (from the original ICA show) of COMPUTERIZED HAIKU in his possession.

Attempts were made, without success, to contact the Cambridge Language Research Unit where Margaret Masterman and Robin McKinnon-Wood, the creators

of COMPUTERIZED HAIKU, held senior posts. However, the Unit is no longer active according to a Charity Commission report.[1]

2.

In a recent paper presented at CHArt's 2002 conference Lanfranco Aceti[2] (quoting Jon Ippolito, curator of the Virtual Projects and Internet Art Commissions at the Guggenheim Museum in New York) spoke about "the need to preserve behaviours rather then media". Aceti appears to oppose this curatorial venture[3]. But whether desirable or not, what is it to preserve behaviour? Is behaviour separable from media?

For me today, this is to ask why reprogram COMPUTERIZED HAIKU? In what sense can we say we preserve COMPUTERIZED HAIKU by its programming? After all, little remains of COMPUTERIZED HAIKU, neither the hardware (the computer) nor its original program. What does remain is an essay written by one of its creators, Margaret Masterman (1971). In this essay there is enough – a template for a verse structure and lists of words to fill it – to sponsor the making of a *version* of the work. I have, in other words, written a program that will produce similar verses to the original.

But why do this? COMPUTERIZED HAIKU, precisely *because* the program was missing, was for me to be the opportunity to conduct a demonstration. My recent research[4] has been into instructions. Masterman's essay, I realised, could be turned from description to instruction. It could be translated from a human readable account

---

[1] "The charity has no plans for future research and subject to finding a suitable home for the research archives it is intended to wind up the charity", <http://www.charity-commission.gov.uk/ investigations/inquiryreports/> (22nd October 2004).

[2] Aceti (2002)

[3] Ibid. "The preservation of behaviours in the artists' practice seems to be the main concern in contemporary digital art practice, where the presence of 'software corporate powers' are imposing a methodology upon art practice."

[4] At Chelsea College of Art and Design, London, UK.

back to a machine executable program. COMPUTERIZED HAIKU I saw as an artwork that might be thought of as a sort of *computation* in Alan Turing's sense of the word: a pencil and paper instruction that might be performed by a human 'computer' (that is, someone who 'computes') – *or* as a program executed by a machine.

This *might* be an artwork that is the preservation of behaviours, not the conservation of things. That is what is preserved, but what is lost in this process?

What are lost are the historical and material circumstances that attended the appearance of COMPUTERIZED HAIKU. It is these that I wish to attend to now, pointing up differences between the original version and my remaking of the work as I progress.

3.

To return to COMPUTERIZED HAIKU is to return to the early days not only of computerised art and literature but also of computing and the still relatively new science of cybernetics. Cybernetic Serendipity was the first major exhibition of computer art (although there had been several earlier exhibitions of computer graphics.) Cybernetic Serendipity was unusual in many ways. Scientists mixed with artists and no rigid distinction was made between visual art and literature[5].

In those days everything must have seemed possible and most things still to be done. Looking back from our vantage point, it is possible to observe how much is different – and what may seem the same.

If we look at my recreation of COMPUTERIZED HAIKU (fig 1) and compare it with images from the original show (figs 2 and 3) we may note some of the differences.

---

[5] There is a list of *Addresses of Major Contributors To Cybernetic Serendipity* in the Tate archive. The contributors of text pieces, including Masterman and McKinnon-Wood, are listed under "graphics" (the other categories are "music", "film" and "machines".)

Plate 1

Screen grab of http://www.in-vacua.com/cgi-bin/haiku.pl
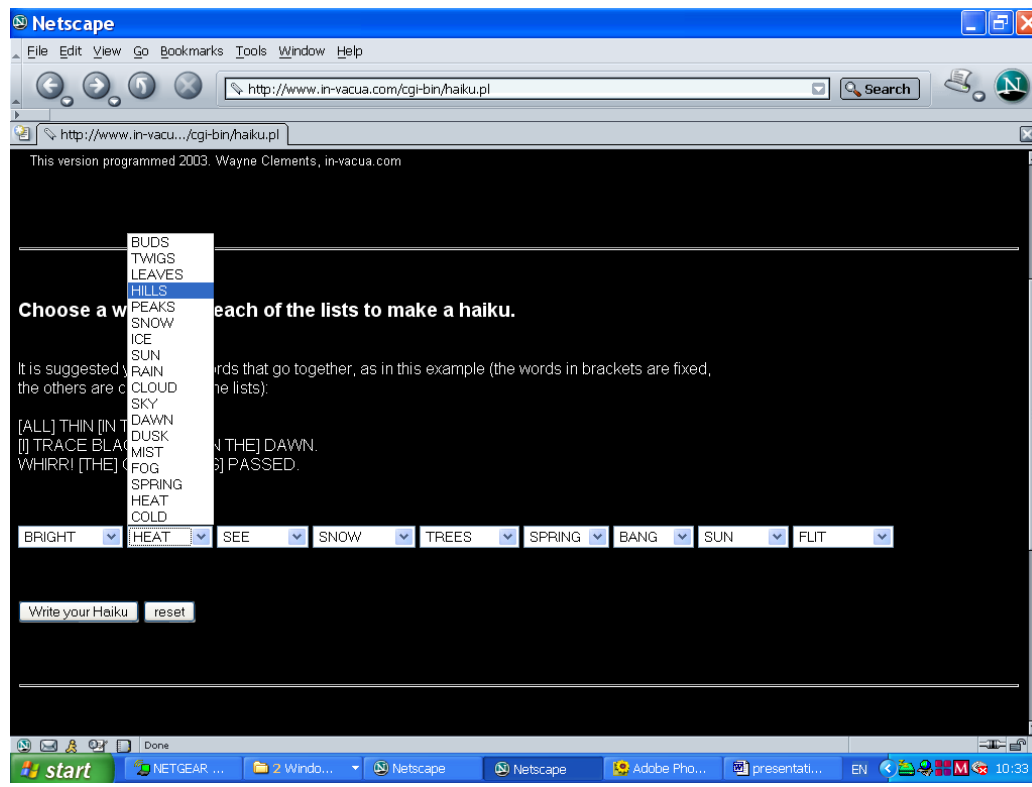
In 1968, the date of its public exhibition, there was, for instance, no Internet, as we know it, there were no personal computers, no html with which to script web pages; and programs with which to manipulate natural languages such as English with relative ease, were only just becoming available. In 1968, computers had to be installed and accessed on site, monitors were not available and output was to paper printer[6].

Plate 2

---

[6] I owe this information to Jasia Reichardt, the curator of the show. Personal communication.
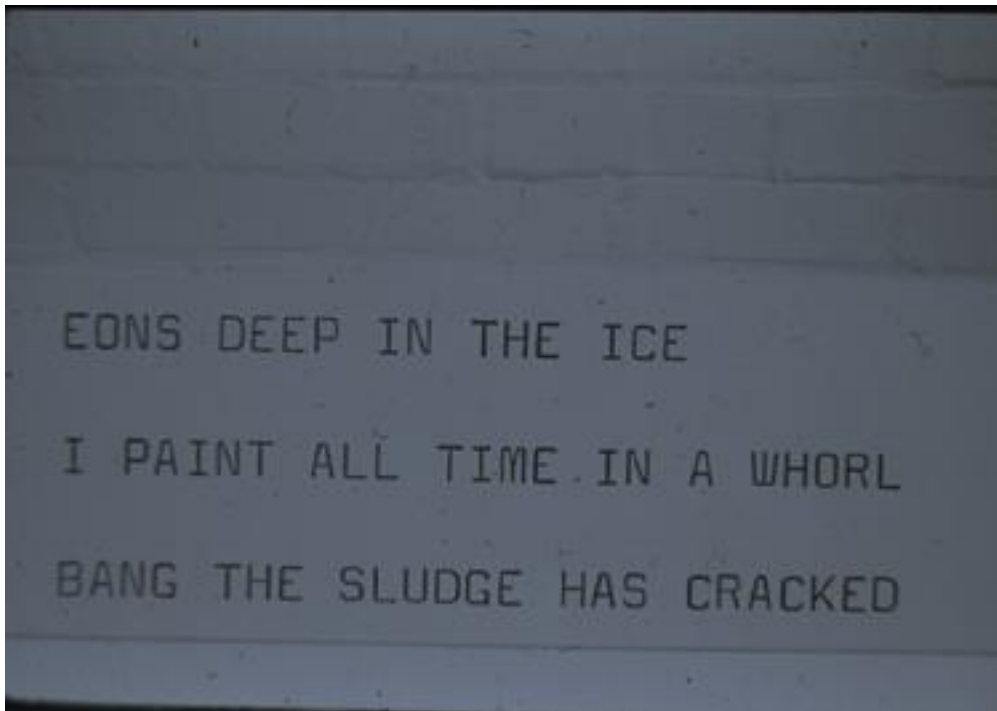
Image of installation at Cybernetic Serendipity: photograph courtesy of Professor Brent MacGregor.[7]
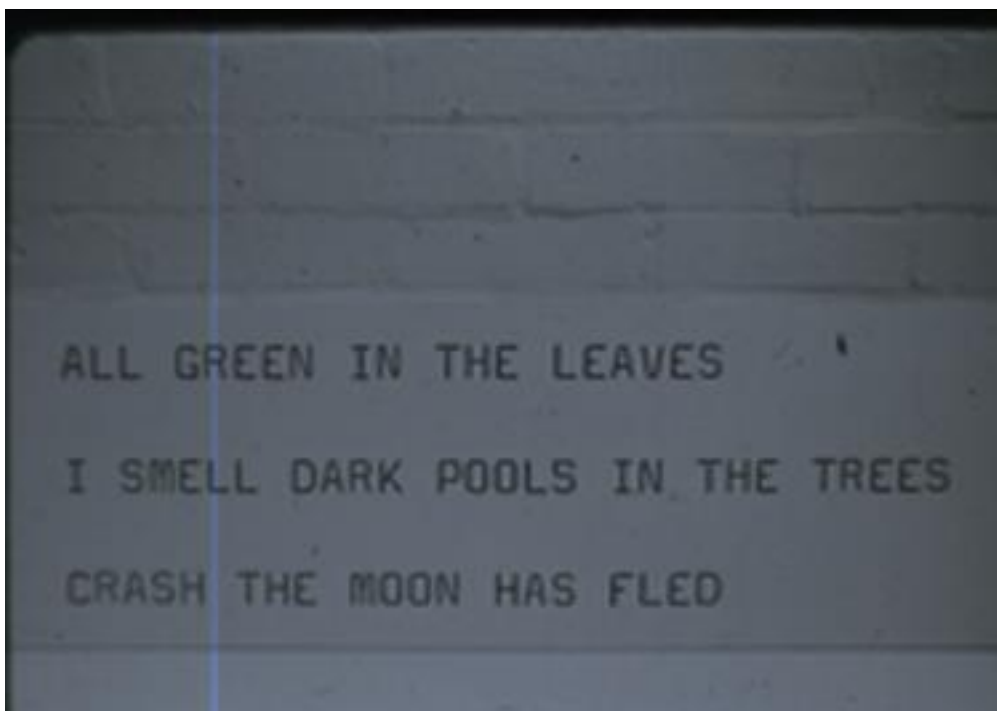
Plate 3

Image of installation at Cybernetic Serendipity: photograph courtesy of Professor Brent MacGregor.

Because of the word processor we are now quite used to computers handling text. In

1968 this was not so. In 1968 computerised literature was not quite a decade old. In

---

[7] The two images of the haiku displayed at Cybernetic Serendipity seem to show poems hand copied on to paper and pinned to the wall. Their historical interest outweighs their slightly poor image quality.

1959 – quite separately – there were two initiatives – Theo Lutz, on the one hand and Brion Gysin on the other (with Ian Summerville, a Cambridge mathematician) produced what may be the earliest examples of computerised literature.

That both Lutz and Summerville were scientists is significant. So is the algorithmic basis of each of their works. Access to computers was limited for those of a more purely artistic or literary background. (Lutz's work used a random number sequence to treat a text by Kafka, whilst Gysin's was a permutation of all the combinations of the words of the phrase I AM THAT I AM; we will see this overtly mathematical option was refused by the programmers of COMPUTERIZED HAIKU, Margaret Masterman and Robin McKinnon-Wood; rather they permitted the user to work directly with the program.)

Masterman and McKinnon-Wood were part of a brilliant generation of Cambridge scholars that came to prominence after the Second World War. Their interests were wide, and between them, embraced scientific, literary and philosophical concerns, and much else besides.

It is important to place COMPUTERIZED HAIKU in the context of a wider exploration of both cybernetics and natural language computing. Both of these inform the making of COMPUTERIZED HAIKU.

As I have mentioned, Margaret Masterman and Robert McKinnon-Wood were part of the Cambridge Language Research Unit. The Unit was involved in the development of automatic translation techniques for natural languages. Both Masterman and McKinnon-Wood published articles on the subject. The techniques behind translation programs would come into use in programming COMPUTERIZED HAIKU, as we shall see[8].

Thus COMPUTERIZED HAIKU cannot be viewed in isolation. It was one of several programs that responded to user input with which McKinnon-Wood was involved. One of these was *SAKI*, developed by McKinnon-Wood with his colleague Professor

---

[8] McKinnon-Wood (1971) discusses some of these issues.

Gordon Pask. Another is *Musicolour* (also shown at the ICA), a light display that interacted with music. SAKI began as a program to train punch card operators, and later, typists. The program assessed performance and adapted to improve the operator's accuracy and speed. It is the ancestor of contemporary programs to teach typing.

Thus COMPUTERIZED HAIKU must be seen in the context of a sustained exploration of human-machine interaction, that forms continuity from practical application through to more purely literary endeavours. Several scientific and technical strands come together here: what were then recent developments in computer hardware, new programming languages and developments in cybernetic theory.

What crucially enabled the realisation of COMPUTERIZED HAIKU was the availability of a computer language that facilitated the relatively easy use of a computer to write a text. That language was TRAC. TRAC stands for "Text Reckoning And Compiling".

It is important to note TRAC's significance. Calvin Mooers designed TRAC in 1964. TRAC, *"was designed specifically to handle unstructured text in an interactive mode, i.e., by a person typing directly into a computer.*" (Sammet, 2004). As such it marked a significant advance in the computer's usability.

Of course TRAC, and the 'interactive keyboard' as Mooers called it, do not *cause* the appearance of computerised literature. There was a persistent interest in increasing both the ease and scope of computer use and this had continued throughout the 1950's, and of course carries on today. Computerised literature, therefore, is a complex development where technical improvements interplay with other determining elements.

However, to enable a computer to assist in the writing of poetry was a considerable goal of some cyberneticists. Poetry is in some ways a peculiarly high status art

form[9]. It is perhaps this high status that has attracted computer researchers to poetry.

The contribution that TRAC makes is that it is possible to construct a poem as you go along. This is the aim of Masterman and McKinnon-Wood's original work. To explain this will have to describe COMPUTERIZED HAIKU in more detail. This brief discussion draws upon Masterman's (op. cit.) essay.

COMPUTERIZED HAIKU comprises a 'Frame' or 'Template' and a 'Structured Thesaurus'. The Template is the fixed form of the poem. It looks like this:

All . . .(1). . . IN THE   . . . (2). . . ,

I   . . .(3) . . .   . . .(4). . .   . . .(5). . .   IN THE   . . .(6). . .

. . .(7). . .! THE   . . .(8). . .   HAS   . . .(9). . .

The operator of the poem to is expected to make a selection for each numbered gap in the frame from the structured thesaurus, which consists of numbered lists of words, to produce a poem like this:

ALL BLACK IN THE MIST,

**I TRACE THIN BIRDS IN THE DAWN**

WHIRR! THE CRANE HAS PASSED.

---

[9] See, for instance, Derrida's (1981) discussion of its pre-eminence in Kant's hierarchy of the arts. "The summit of the highest of the speaking arts is poetry" (p. 18), says Derrida of Kant on poetry.

This is sometimes referred to as a 'slot' system or a 'substitution' system. It is not the only method of computerised writing. There are also generative methods, using Markov chains or recursive grammars. These produce more complex, less predictable texts. There are also various techniques for shuffling and cutting up texts. However, the use of substitution systems is still popular[10], as is the haiku form, particularly on the Web, where you can find many examples of its use.

To assist with composition there is also a Semantic Schema. The schema is in the form of a diagram[11]:

Fig 1
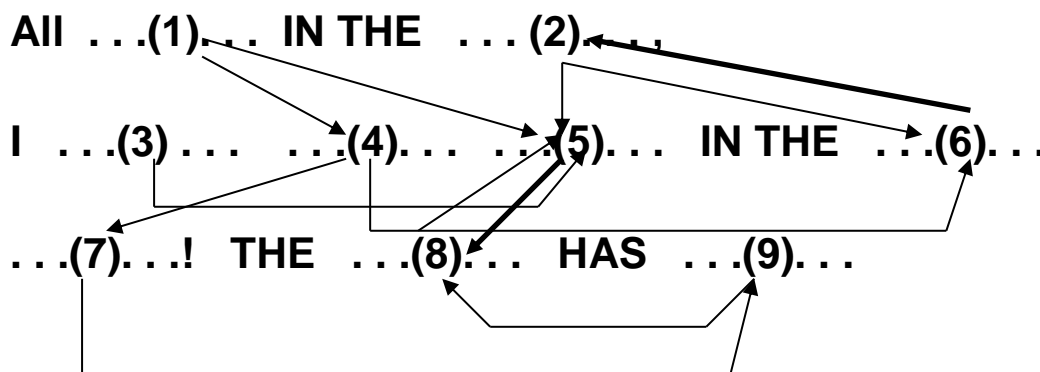
This schema is meant to assist the operator whilst she fills in slots in the templates with words from the thesaurus. The idea is that the arrows "protect the inexperienced poet from feeding random choices into the machine" (Masterman p. 179). The

---

[10] It has wide and enduring usage. See Murray (1997) for an extended discussion of the many uses of substitution systems in literature.

[11] This is my representation of a diagram in Masterman's essay. The lines here marked in bold were marked with an asterisk in Masterman's diagram. Where two lines run between words only one was to be chosen.

schema does this by alerting us to words that bear upon others. So slot 5, with the most arrows, is the most important semantically.

This interest in conceptualising and representing semantics is, no doubt, influenced primarily by Masterman's work on semantics dating back at least to her (1961) publication "*Semantic message detection for machine translation, using an interlingua*." John Sowa (2002) defines a semantic network thus: a *"semantic network* or *net* is a graphic notation for representing knowledge in patterns of interconnected nodes and arcs". I think this is what we can see in the diagram (fig 4) above.

Masterman was a pioneer in developing the theory of semantic networks: hers was the first in fact to be called a semantic schema (ibid.) The schema she developed, in her groundbreaking work on machine translation of languages, involved the description of concept types and formal patterns of relation.

Whilst such a schema works well for a machine to register connections based on pattern, later programmers of poetry have not taken up the schema, perhaps because it is rather unwieldy.

The purpose of the schema, the thesaurus and the template was to assist the non-poet to write a poem. Masterman did not over-rate the quality of the poems her program produced. To criticise the program from this point of view is to miss the point. COMPUTERIZED HAIKU is intended primarily as a learning tool for poets. That users during Cybernetic Serendipity suggested improvements and complained about the inadequacy of the available word choices, for Masterman proved the program worked. (The contemporary descendant of COMPUTERIZED HAIKU is Ray Kurzweil's "*The Cybernetic Poet"*, although much more complex.[12])

The use of an interactive mode in a public display at Cybernetic Serendipity marks one of the earliest instances of which I am aware. (There were already interactive

---

[12] "Find out how the RKCP ("*Ray Kurzweil's Cybernetic Poet*") can help you find rhymes, alliterations, ideas for the next word of your poem (or song), ideas for turns of phrase, and more". From http://www.kurzweilcyberart.com/poetry/rkcp_overview.php3

computer programs. The first game was *Spacewar*, 1961. I do not know, however, any were shown publicly.) It may be noted, the display of what was essentially a poetry-teaching tool in Cybernetic Serendipity is evidence of the show's willingness to look beyond conventional ideas of what should be shown in an art gallery.[13]

Interactivity has perhaps become such an overused term and so familiar experience that it easy to overlook its significance. It was, however, an important part of the premise of COMPUTERIZED HAIKU that it should exploit what, as I have mentioned, Mooers called the "interactive typewriter". Margaret Masterman, in her essay, explained that the option of batch processing, that is the complete automation of the program, had been considered and rejected.

I have, however, pursued Masterman's suggestion of a random haiku program. This program regularly violates all of the wise guidance provided to the human operator of the haiku program – or may make verses (fig 5) that seem to have contemporary relevance.

Plate 4
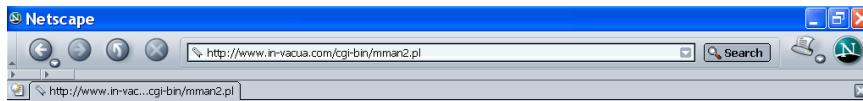
your haiku:

ALL RED IN THE PEAKS,
I TRACE TALL STEMS IN THE HEAT.
FFTTT! THE PLANE HAS SMASHED.

Screen grab of http://www.in-vacua.com/cgi-bin/haiku.pl

---

[13] Jasia Reichardt (1971) writes: "Thus Cybernetic Serendipity was not an art exhibition as such…it was primarily a demonstration of contemporary ideas, acts and objects, linking cybernetics and the creative process" (p. 14).

McKinnon-Wood with Gordon Pask had been involved in the development cybernetic theory, particularly with their "Conversation Theory". (Pask and McKinnon-Wood were close associates and partners in the company System Research.) That Conversation Theory was part of the background of COMPUTERIZED HAIKU is indicated by this remark about COMPUTERIZED HAIKU that "the machine was to be used in conversational mode". (This is from an article credited to the Cambridge Language Research Unit, but probably authored by McKinnon-Wood, or Margaret Masterman, or both.)

McKinnon-Wood also performed the final lecture, entitled "*Talking to Computers*", to be given in a series at Cybernetic Serendipity (I think dispelling any doubt about the importance of Conversation Theory, or CT, to COMPUTERIZED HAIKU.)

CT is an all-embracing attempt to comprehend how we come to understand through interaction with our environment. The theory has both a loose and a formal expression. In general terms, all learning situations may be conceived of as conversation. In strict conversation theory concepts such as "agreement", and "consciousness" are formalized processes of understanding.

CT is part of what is known as "second-order cybernetics". This is distinguished from what is considered a more mechanistic earlier phase where systems are conceived as passive and the observer is more sharply distinguished from the observed. Second-order cybernetics are characterised by a recognition that systems themselves are agents in their own right and interact with us as agents (systems.)

It is such considerations that form the theoretical underpinning of COMPUTERIZED HAIKU. It is this early venture into interactivity as informed by CT that may explain the work's popularity at the time of its exhibition. However, it must be accepted that, despite the hopes of the programmers of COMPUTERIZED HAIKU, computers have not really caught on as a learning aid for poetry. (I can only speculate that those *learning* to write poetry prefer to dispense with mechanical assistance.)

4.

How, if at all, is COMPUTERIZED HAIKU to be remembered? To ask this is also to enquire into the reception of computerised literature in general. The history of computerised poetry and computerised literature, in fact, is yet to be written. There are several partial accounts, none of which, to be fair, claim to be complete. None I know mentions COMPUTERIZED HAIKU.[14]

How has COMPUTERIZED HAIKU been received by those that do acknowledge it? Carole McCauley in her (1974) *COMPUTERS AND CREATIVITY* claims: "The *haiku* poems are…quite acceptable" (p.114).
Ray Kurzweil's (1990) *The Age of Intelligent Machines* reproduces several haiku without criticism. Margaret Boden's (1992) *The Creative Mind*, referring to COMPUTERIZED HAIKU, speaks of "the apparent success of this very early program" (p. 159). Funkhouser (2003) *Poetry, Digital Media and Cybertext* finds, however, "these poems…reveal how generated poems can be monochromatic in structure when the syntax is unvarying and is predetermined".

However, COMPUTERIZED HAIKU remains significant as an early attempt to make computer poetry. It shows how cybernetic theory, programming languages and experiments in literature interacted to produce work that was new and exciting in its time. COMPUTERIZED HAIKU was according to Masterman (1971), let it be remembered, an "unexpected success" of Cybernetic Serendipity (p 175).

The other text pieces in the show do not seem to have fared much better than COMPUTERIZED HAIKU, although several of them are interesting, even ground-breaking, such as Mendoza's *High Entropy Essays*, or Balestrini's *Tape Mark 1.* The best known is probably Edwin Morgan's *Computer's first Christmas card*. Ironically, this is a simulated computer poem; it is not in fact a piece of computer writing.

---

[14] For instance, there is Janet Murray's (1997) *Hamlet on the Holodeck.* But this is about narrative. Aarseth's (1997*) Cybertext. Perspectives on Ergodic Literature* is discusses prose as well as poetry. There is also Charles O. Hartman's (1996) *Virtual Muse*, a personal memoir of poetry and computers.

Perhaps Stefan's rather negative assessment, with which I began this exploration, is not wholly unfair and great works of computerised literature are yet to be made: despite the best attempts of ELIZA and Racter[15] and their company.

Nevertheless, it remains relatively early days for cybertext, and this area of literary production merits greater critical attention and further research. There are, no doubt, many more developments to be awaited in computerised poetry and cyber literature generally.

5. Conclusion

In Conclusion, programming COMPUTERIZED HAIKU was an exercise in archaeology, but many other things as well. It was the first successful computer program I wrote. It was my first piece of work to be displayed on the web.

I have said that my initial interest was to look at a sort of 'computational' artwork, in its broadest sense: an artwork in a way divested of its material and historical ballast: something that aspired to the state of a sort of 'pure instruction' that could be translated between languages, constructed disassembled and remade. But this attempted act of retrieval has lead me since to consider precisely all that cannot be regained and which constitutes the differences between there and then and here and now.

---

[15] ELIZA, Weizenbaum's (1976) well-known non-directive therapist. Racter (1984), the reputed author of *The Policeman's beard is half-constructed*.

Bibliography

Note: COMPUTERIZED HAIKU is available at **http://www.in-vacua.com/cgi-bin/haiku.pl**

Aarseth, E.J. (1997*) Cybertext. Perspectives on Ergodic Literature*. Baltimore and London, The Johns Hopkins University Press.

Aceti, L. (2002) *Getting Laid on the Procrustean Bed: Art Practice in the Digital World, One Man Versus One Pixel* <http://www.chart.ac.uk/> (13th September 2004).

Boden, M. (1992) *The Creative Mind*. London, Abacus.

Cambridge Language Research Unit, 'Computerized Haiku', *Theoria to Theory*, Volume 1, Fourth Quarter, July 1967: 378-383.

Derrida, J. 'ECONOMIMESIS', *DIACRITICS*. Volume 11: 3-25.

Funkhouser, C*. POETRY DIGITAL MEDIA AND CYBERTEXT* <http://web.njit.edu/~cfunk/SP/hypertext/POETRYDIGITALMEDIACYBERTEXT2.doc > (10th July 2004).

Hartman, Charles O. (1996) *Virtual Muse: Experiments in Computer Poetry*. University Press of New England, Hanover NH.

Kurzweil, R. (1990) The age of intelligent machines. Cambridge, Mass, MIT Press,

McCauley, Carole S. (1974) *COMPUTERS AND CREATIVITY*. Praeger, New York and Washington.

Masterman, M. (1971) 'Computerized haiku', in *Cybernetics, art and ideas,* (Ed.) Reichardt, J. London, Studio Vista, 175-184.

McKinnon-Wood, R. (1971) *Computer programming for literary laymen* in, *Cybernetics, art and ideas,* (Ed.) Reichardt, J. London, Studio Vista, 184-191.

Murray, J. H. (1997) *Hamlet on the Holodeck. The Future of Narrative in Cyberspace.* Cambridge Mass. MIT.

Racter (1984) *The Policeman's beard is half-constructed.* Illustrations by Joan Hall. Introduction by William Chamberlain. New York, Warner Software/Warner Books.

Reichardt, J. (Ed.) (1968) *Cybernetic Serendipity: the computer and the arts, a Studio International special issue.* London, Studio International.

Reichardt, J. (Ed.) (1971) *Cybernetics, art and ideas,* London, Studio Vista.

Sammet, Jean, E. quoted in, *Calvin N. Mooers Papers (CBI 81)*, Charles Babbage Institute, University of Minnesota, Minneapolis. <http://www.cbi.umn.edu/collections/inv/cbi00081.html> (5th September 2004).

Sowa, J. F. (2002) *Semantic Networks* <http://www.jfsowa.com/pubs/semnet.htm> (20th September 2004).

Stefans, B. K (2003) *Fashionable Noise. On Digital Poetics.* Berkeley California, Atelos.

Turing, A. (1950) *Computing Machinery and Intelligence* <www.abelard.org/turpap/turpap.htm>, (9th February 2003).

Turing, A. (1936) *ON COMPUTABLE NUMBERS, WITH AN APPLICATION TO THE ENTSCHEIDUNGSPROBLEM* <http://www.abelard.org/turpap2/tp2-ie.asp> (9th February 2003).

Weizenbaum, J. (1976*) Computer power and human reason.* San Francisco, W. H. Freeman and Company.